



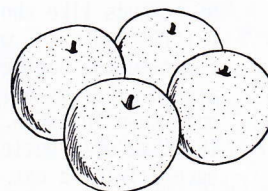
- ※ Essay "Life in Kamagaya" (pg 2)
- ※ Japanese Essays by Foreigners (pg 3)
- ※ Mayor of Whakatane Visits Kamagaya ; Cooking Lesson (pg 4-5)
- ※ My Hometown : China (pg 6)
- ※ Reader's Column (pg 7)
- ※ Miscellaneous Information (pg 8)

"Nashi" Peeling Contest between Mayor Bonne of Whakatane and Mr. Arai, President of KIFA.



「準備はよいですか？」
"Are you ready?"

ワカタネ市長と荒井会長の 梨むき競争



「私はプロですよ！」と言っているうちにむけました
"I am a professional!" In saying so,
Mr. Arai almost finished peeling.



「ワカタネでは梨の皮はあまりむいては食べないので…」
"In Whakatane we eat nashi without peeling", Mayor says.

募集

あなたも翻訳家に挑戦してみませんか 最優秀作品は次号に全文掲載!

1年間広報のお手伝いをして下さったミレーユ秋元さんが、イタリアへ転居されることになり、5年半の鎌ヶ谷での体験をつづって下さいました。彼女の体験記を素晴らしい日本語に訳してください。



Living experience in KAMAGAYA for over 5 years

On May 2nd, 1991, I arrived from Duesseldorf (Germany) with my husband (Japanese) and my daughter Desiree-Kikuko, 3 years old at that time. The weather was stormy at our landing, but therefore we had the pleasure to view the Mount Fuji, for me a sign of welcoming us. Arriving in the Golden Week was not so lucky, as many shops and offices were closed. As I was told we are going to live in countryside, I expected, as in Europe, a few houses with huge fields and forests, but instead I saw from Tokyo to Kamagaya, by train, only houses and houses. In Tokyo all the signs were written, besides Japanese, also in Romaji, so I was able to travel by myself, but coming to Kamagaya, all the signs from Matsudo on, were only written in Japanese, so I didn't know where to get off the train by myself. Fortunately my husband could guide me. Although we had a map and the address we had trouble to find our apartment. In Europe, if you are in possession of the name of the street and the house number, you will have no problem to find your address. Even calling a taxi from home was impossible, as I couldn't explain the way. So I was always dependant on my husband's help. Another surprise awaited me seeing our apartment without heating, which is in my country automatically included. So I was always comparing in the beginning. The most frightening event, indeed, was the first earthquake, I had never experienced before. Today I got used to it, despite some fear of a bigger one happening some day.

Considering Kikuko, she attended a nice Kindergarten, learned the Japanese language very quickly and adored all the festivals such as music, dance, sport, birthday... She became stronger and her asthmatic problems she had since she was 3 years old, has almost disappeared today. Now she is a third grader of elementary school and likes going to school and playing with her friends. She feels like a Japanese and enjoys her surroundings.

As solely a mother and housewife I was confronted every day with the language problem. All kinds of errands like shopping, health care, travelling *a.s.o. often became a strenuous task to fulfill, when you only speak very little Japanese and cannot read most of the characters. The first months had been very hard for me, I often got depressed and felt homesick. But I didn't give up. For my husband, it was surely hard also, as his working experience was done overseas more than in Japan.

The time of a better and easier life started, when I changed my zigzag riding bicycle to a safe driving a car. Unfortunately I failed the driving test, when I went to change my driving licence and I had to attend some driving lessons. As the traffic rules are so different from my country's, it was necessary to get all these informations to prevent a traffic accident. Driving a car made my shopping easier and I started a KIFA evening class for learning Japanese. There I met nice teachers and many friends. I became a member of KIFA and was able to enjoy many activities KIFA offered. They introduced me the Japanese culture: Ikebana, Shodo, the way of wearing a kimono... Later I had the pleasure to be invited at several houseparties "POT LUCK", where I made acquaintance with many Kamagaya people. Nowadays I have so many friends that I lack the time to accept all the invitations. Sporadically I met some KIFA friends, who kindly helped me explaining the letters from school or gave me other informations I needed. I taught them some English or cooking in exchange and we enjoyed every time and had lots of fun. Even if I am confronted with language problems in my everyday life now, I feel more relaxed, knowing there are always KIFA friends I can call up.

Today I have a question still unanswered: Why didn't I meet KIFA earlier? Life had been so much easier. My last and greatest wish before my leaving Japan in October would be, to help newcomer having the possibility to know KIFA from their beginning on. Wouldn't it be possible that the city office introduce KIFA immediately to these foreigners by handing out some English letters informing about KIFA's activities and the different nationalities who are living in Kamagaya. Maybe giving every newcomer one year membership as a trial. I would be very grateful, if my experience with KIFA could benefit to other foreigners as well.

To all KIFA staff my best thanks and wishes for further success.

MATA AIMASHO.

MIREILLE AKIMOTO, coming from LUXEMBOURG

*a.s.o. = and so on → etc.

応募資格：国際交流協会会員 締切：1996年12月20日 鎌ヶ谷市国際交流協会事務局（市役所3階企画課）まで
最優秀作品1点 図書券3,000円分 優秀作品2点 図書券1,000円分をさしあげます。

市民国際理解講座 気軽に外国語で話そう！ = 英語篇 1 =

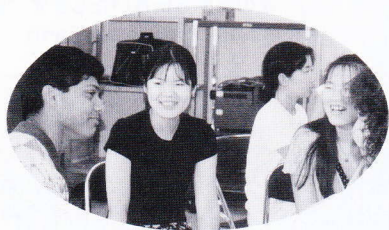
去る7月14日（日）午後1時から、中央公民館に於て研修部会主催の市民国際理解講座が行われました。今回は、英語を話す外国人を招いてのパーティー形式で、自由に英語を使って楽しんでもらおうというもの。参加者は、3つのグループに分かれて会話を楽しんだ後、後半は席を離れて自由にお話ししていただきました。

何人かの方々に英語でインタビューしてみました。グループで英会話を学んでいるという主婦の方々、学生時代に習ったのに使うチャンスがなくて…とおっしゃる若いお嬢さん達、又仕事で長いこと外国を回ってきたというお父さん等など…、皆さん英語で答えて下さいました。周りがみんな英語を話していると不思議です。たどたど



しくても、日本人同士でも、英語で話すことが恥ずかしくなくなるようです。こんな機会をみんなが求めているのだと思います。

40名の参加募集に対して、締切った後も申し込みがあり、お断わりさせていただく程でした。またの機会にはご参加下さい。



「日本語講座」 生徒さんのエッセー No. 2

KIFAの日本語クラスはとってもいいと思っております。けれども2つ感想をいいます。

- 1、毎週の講義について、ちょっと宿題をやったほうがいいと思います。宿題も少しだけ、たくさんあればあんまりよくないです。私たち（生徒）の頭が鈍らないように！
- 2、日本語クラスは2時間なので、その間に10～15分の休憩（Free time）をしましょう。

KIFAと日本語クラスの責任者や先生たち、みな様のご親切にたいして、心よりお礼申し上げます。
みな様お幸せに！

1995.11.28

REZA NASIRI イラン出身



Japanese Essays
by
Foreigners



私はKIFAで、日本語を勉強して今年でもう二年になりました。初めの時私は日本語がぜんぜん分からなかったけれど、今段々と仕事や生活に使うことができるようになりました。私は先生たちに「どうもありがとうございます。」先生たち（相良先生、藤本先生……）は私たちに親切です。いつでも何か問題があれば、先生たちはよく説明して、回答してくれました。暑い夏から寒い冬まで、すごい雨降り、雪降り、先生はいつもほほ笑みながら日本語を教えています。去年の夏の時相良先生のお母さんは病気になりました。でも相良先生は休まず出席しました。私は深い感動を受けました。

どこかで有益な活動があれば、先生は私たちを連れていきました。これは私たち日本語を勉強するのに役に立ちます。日本の文化と歴史がよくわかるのに役立ちます。新年はすぐきます。このKIFAの先生たちのご多幸ご健康を祈ります。もう一度ありがとうございます。

徐大倉 1995.11.23 中国出身

ワカタネ市長鎌ヶ谷へ

9月23日（月）夕方、新鎌ヶ谷駅より鎌ヶ谷市へ入られたワカタネ市長。翌日24日（火）には朝より「図書館視察」「郷土資料館視察」「市内小学校視察（運動会参加）」「市内中学校視察（学校給食試食）」「日本ハムファイターズタウン鎌ヶ谷視察」「梨園視察」「ウエルカムパーティー参加」とハードスケジュールをこなされ、25日（水）には「市長表敬訪問（ミーティング）」「庁舎内視察（総合福祉保健センター）」、午後には幕張周辺視察、26日（木）には新鎌ヶ谷駅より都内へ。

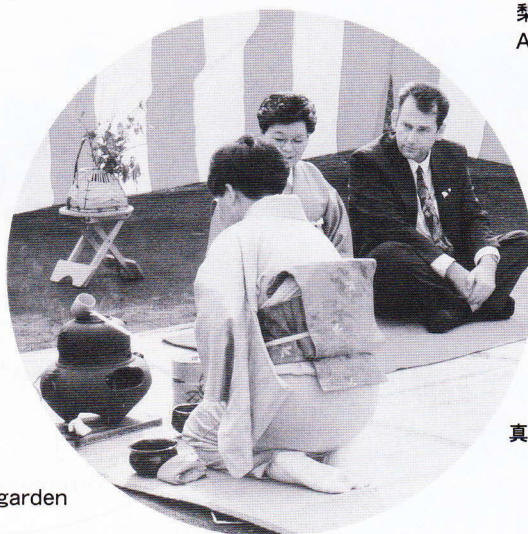
荒井会長の梨園では、梨狩りをしたり、紅白幕と茶花の日本情緒豊かな中で「野だて」を楽しまれ主菓子を戴く箸裁きも鮮やかでした。

佐久間さん、
関さんによる
「野だて」



主菓子のいただき方を教わりながら
「落とさないように」

Tea ceremony in the garden



梨のもぎ方伝授いたします「おみごと」
At the Arai Nashi Farm

Mayor Anthony Andre Bo
Whakatane visited vari
places in Kamagaya fro
September 23rd to 26th

真剣なまなざしの市長さん



ウエルカムパーティーにて
At the Welcome Party with Mayor of Kamagaya

道野辺保育園訪問「こんにちは」



Visiting a nursery school

ne Visits Kamagaya



道野辺小学校の児童とゲームを楽しむ市長さん
Visit of an Elementary School

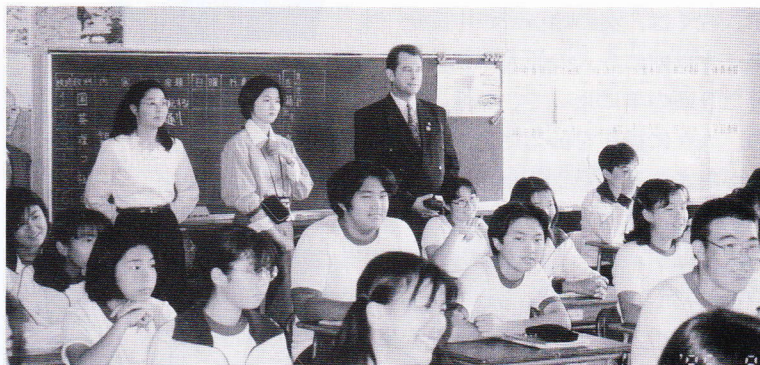


運動会を見学
Enjoying a sports festival



What a wonderful gift!

折り鶴のプレゼント



授業参観? (五中にて)
Visiting a classroom

Cooking Class

7月16日(火) K I F A料理講習会が外国人13名、K I F Aメンバー41名が出席して南部公民館にて盛大に行われました。韓国、中国とルクセンブルクの3カ国のお料理を教えてくださいました。講師は次の方々です。

韓 国 料 理：松岡明子さんと村田慶子さんによるタ
ンシヤンチャブチェその他

KIFA cooking class was held on the 16th of July 1996 at Nanbu Kominkan together with 13 foreigners and 41 KIFA members. 3 contries' cooking were introduced, Korean, Chinese and Luxembourg. The instructors for each dish were as follows;

Korean cooking by Ms.Akiko Matsuoka, Ms.Keiko Murata
Chinese cooking by Mr.Nomura and Mrs.Enrei
Sui-gyouza etc.

Luxembourg cooking by Ms.Mireille Akimoto

Quiche lorraine, Vegetables soup, Salad
tasting started from 12:30. Everybody enjoyed the delicious and different tastes of the Foods. At the same time classical Baritone(solo) songs by one of our members, Mr.Kikkawa, was introduced. The Class was held until 15:00.

All people expect to have more classes like this in the near future.

中 国 料 理：野村さんとインレイさんによる
水餃子、鶏肉の香味ソース

沙谷米羹(タピオカのデザート)その他

ルクセンブルク料理：ミレーユさんによる

キッシュ・ロレーヌ、野菜スープ

きゅうりのサラダ等

12時30分より異国の珍しい味に舌つつみうち、K I F Aメンバーの吉川氏によるクラシックソロバリトンが披露され、大喝采をあげ15時に終了しました。

殆どの参加者はこのような楽しい会は、年に4～5回あっても是非出席したいと言う事でした。

(交流部会員 古川 秋夫)



私の故郷、中国広州

野村 千賀
インレイ
(陳 燕玲)

私は今年8月、日本に帰化し野村千賀となり主人と一歳を迎えた長女葉月と共に新たな人生を過ごしています。

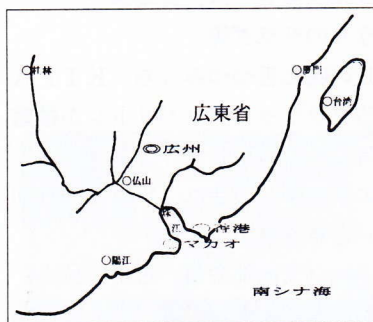
私の故郷は、中国の南、広東省の省都広州です。人口約700万人中国5番目の大河珠江が、市の中心を流れ大都市と自然が調和した近代中国の美しい街です。古くは、秦の始皇帝が中国統一を果たす以前に5人の仙人が稲穂をくわえた5頭の羊に乗ってこの地に降り立ち、人々に稲作を伝えたという伝説があるほど、人々が集まり農業がさかえた街も今では、近代化となりました。国際貿易港として早くから開けた広州は、海外からの情報がいち早く流入し、中国の歴史の最先端を行き、政治的にも広州は革命的伝統をもつ街です。太平天国の指導者洪秀全、“国父”孫文、毛沢東など中国革命史にのこる人物が、広州に軌跡を残していきました。

さて、広州といえば食、「食在広州」食は広州にありと謳われるほど、広州人は食に拘りをもち、朝夕の挨拶に「ご飯は、もう食べましたか？」と聞くほどです。清平自由市場には、野菜、鮮魚に牛、豚、鶏などおなじみの肉類に交じり、イヌ、アナグマ、サル、センゼンコウ、ヘビなど珍味食材が陳列ケースなしでところせましと並



んでいます。ヘビなど一般にゲテモノと呼ばれているものは、中国では野菜肉と称され広州人のごく普通の食材です。更にもう一つ広東の名物といえば、イヌ料理、有名なのは香肉鍋で香肉とはイヌのこと犬鍋という意味で香辛料をふんだんに使い、ニラや香菜、レタス等と共に珍重とされ秋から冬にかけ、香港からも多く人々がイヌ料理を求めてやってきます。

広東の人々は動植物を素材として食べ、その滋養を生命の源とする「医食同源」が、生活にいきわたっています。「四ツ脚で食べないのは机と椅子だけ」、「空を飛ぶもので食べないものは飛行機だけ」といわれる健啖ぶり、皆さんも、一度広州に来られて食の奥深さと中国の歴史に触れて見て下さい。



私の故郷 中国 広州 野村千賀

(陳燕玲)

我在今年8月帰化した。名字叫野村千賀。和丈夫和刚滿一岁的女儿葉月生活在一起。

我的故乡广州是位于中国的南部，广东省的省都。人口大約有七百萬人。在市的中心有一条中国名列第五的河流，名叫珠江，环绕着。这条珠江把都市自然調和是近代中国的一个美丽的城市。

有一个传说，說秦始皇統一中国之前，有五位仙人骑着五只长着稻穗的羊飞到此地，把稻作的技术传给了人们，使得这个地方的农业非常繁荣。而現在也是一个近代化的城市。广州从很早就作为国际贸易港口发展。有比从海外来的情報流入得特別快。使得广州站在历史发展的最前列。还有，从历史上来说，广州可以说是很有革命历史传统的城市。例如，太平天国的领导人，洪秀全、“国父”孫文、毛泽东等，他们都在广州留下了各自的足迹。

好，让我提个问题吧。提起广州，就使人联想起“食在广州”这句话。广州人以“食在广州”这句话名扬天下，人们早

上和傍晚都以“吃过飯了嗎？这句话用来打招呼。对食这方面很讲究。在清平市场，除了有蔬菜、鲜鱼、牛肉、猪肉和鸡等比较普遍的食物以外，还有狗肉、熊、猴儿、穿山甲、蛇等山珍海味。在街上排得满满的，并没有放在陈列柜里面。象蛇那种所谓稀奇古怪的动物在中国称为“野味”，对广州人来说并不算是特别的食物。还有就是广州的名菜“香肉火锅”，有肉就是狗肉的意思。也就是叫狗肉煲。狗肉煲里放很多調味料，葱、蒜、香菜和生菜一起炖。吃下去身体会非常暖和。从秋天到冬天这段时间，都会有很多香港人特意来广州品尝狗肉火锅。

在广东，吃生物就意味着摄取营养。以这滋养为生命之源的“医食同源”的思想已普遍到大家的生活习惯中。广东人有句俗话，有四只脚的東西里，只有桌子和椅子不能吃。在空中飞的東西，只有飞机是不能吃。肚皮可装得下呀！大家有机会的话請来广州尝尝各种、各种妙不可言的料理和認識一下中国的历史吧！





教員の相互派遣

初富小学校教諭
井上 譲二

鎌ケ谷市とワカタネ市が姉妹都市締結に向け教員の相互派遣をはじめてから今年で3年目になります。一昨年在鎌ケ谷からワカタネへ、昨年はワカタネから鎌ケ谷へ、そして今年は再び鎌ケ谷からワカタネへとなり、小島邦夫（東部小）、坂本健（南部小）、川守田美智子（五本松小）、稀代嘉規（五中）、そして私の五人がワカタネ市を訪れました。

私は川守田教諭と共に《オタキリスクール》と、《オホベスクール》で2週間過ごしました。

初めて見るもの、そして初めて聞くものに興味を示すのは、どこの国の子どもも同じです。川守田教諭が踊る「花がさ音頭」そして、彼女の浴衣に子供たちの目は《くぎづけ》、無論そのあと「一緒に踊ろう」と教えた《花がさ音頭》に、どの子も夢中になったのは言うまでもありません。

また、ホストファミリーのあたたかいもてなしにも感動しました。「これは、マオリ（現地の先住民）の御守りだ。日本に無事に帰れるように、そして、いつまでも神のご加護がありますように！」と帰国の前夜、渡してくれた釣針形のペンダント。後で聞いたのですが、他のメンバーも同じようなことがあったそうです。

私は、いや私たち五人は今回の派遣でワカタネの子供たちに教えたのではなく、子供たちやホストファミリー、そして、現地の方々から多くのことを教えてもらいました。

あっと言う間の2週間、しかしこの思い出は終生忘れ得ぬことでしょう。

ワカタネ…、WHAKATANE…。そして、若種。



イギリス研修旅行

栗野在住
高校2年 砂川いつか



昨年の10月、6週間イギリスに短期留学しました。他の国に1カ月半もの間、親元を離れて生活する事は私にとってとても不安でした。始めの3週間、私達のイギリスでの学校となる「カレッジ」の中にある寮で生活していました。私が滞在していたのは、イギリスの西側にあるFOIKESTONEという町です。カレッジの近くには、海と小さな遊園地、商店街そして、日曜日には海の側でフリーマーケット、と全てが素敵な町でした。寮での食事は、コックさんが腕を振るってくれて、おいしい物ばかりだったので私は6週間に8kgも太ってしまいました。

寮から、ホームステイに変わる日の朝、私は自分の部屋と別れるのがすごくイヤでなりませんでした。ところが何日かたつとすぐに新しい自分の部屋と家族になじんでしまいました。友達と2人だったので、気が楽でした。ステイ先は、子供達はすでに独立していて一緒に住んでいなかったのも、おじさんとおばさんと4人でした。ある日私は、家の鍵を無くしてしまい、その事を言えず2日間悩んでいました。勇気を出して話すと、おじさんに「Naughty Girl」と言われたのですが、私には意味がわからず、次の日先生に聞いてやっとそれが「いたずらな子」とわかりました。その後、鍵が見つかりおじさんにほめられた時は、なんだか嬉しくてたまりませんでした。それ以来、もっと打ち解けた気がします。



おじさんとおばさんには、2人で相談しながら精一杯話したつもりでしたが、今思うともっと話せばよかったと思います。始めの頃と比べて英語が聞き取れるのに気づき嬉しかったのですが、自分の言いたい事がうまく伝えられないのがとても残念だと思いました。

不安から始まった英語研修も、最後は、イギリスのみんなと離れるのがイヤで涙が止まりませんでした。私はとても大きな何かを得たと思います。

投稿規定：25文字×30行以内。題名、住所、年令（学年）を明記の上、

鎌ケ谷市国際交流協会事務局（市役所3階企画課）まで。

記載されたものには、粗品をお送り致します。



市民夏まつりに参加

8月24日(土)、「第22回市民夏まつり」が、貝柄山公園にて開催されました。あいにくの空模様でしたが、親子連れなどおおぜいの市民が、フリーバザールや中央ステージでのショーなどを、楽しんでいました。

私たち国際交流協会も、飲み物の販売や、ビンゴゲームを通して、地域の人々との交流を図りました。今年は、小中学生の参加が例年に比べて、とても多く、あちらこちらで英会話の輪が広がっていきました。小さな交流の輪から、大きな国際交流へと育っていく——そんなお手伝いが出来たら素晴らしいことですね。若い人達の英会話への関心が高まってきたことは、国際交流協会にとっても明るい材料となりました。

KAMAGAYA'S SUMMER FESTIVAL



バーベキューを囲みながら...

SPORTS FESTIVAL

Oct.13(Sun.)スポーツ大会・交流部会

午後1:00よりほぼ4時間鎌中体育館に於て、KIFAの秋のイベント・スポーツ大会が開催されました。

千葉県ガールスカウト第54,56団(50人)の協力を得、外国人21人、日本人、関係者などで100人程(子供5割強)の参加。各20人、4チームの対抗で、ボール送り競技、大縄跳び競技、途中ガールスカウトから手話を盛り込んだとても楽しい歌2曲を歌ってもらう。美味しいサンドイッチと飲み物でしばし休憩後、風船運び、ドッジボール。ドッジボールはルールがのみ込めず戸惑って居た外国人選手達も、2回戦以後は動きがスピーディになり、楽しい汗をかけた様です。ガールスカウトの1人は、向いて居る方に投げるとみせ、違う方向に投げ、敵1人アウトに。ウマイ! 最後にフォークダンスのマイムマイムを皆で踊って終わり。得点は赤14、緑17、紫10、黄10で緑チームの優勝でした。



第9回KIFAパーティーのお知らせ

紅葉も美しい秋の山々、年に一度の、皆様がお楽しみにしているKIFAパーティーの詳細が決まりましたのでご案内いたします。お近くに住む外国人のお友達も、お気軽にお誘い下さい。多数ご参加下さい。

日時 1996年11月17日(日)

12時~15時(受付 11時30分より)

場所 総合福祉保健センター 6F大会議室

会費	会員 1,500円	会員 外 2,000円
学生会員	1,000円	会員 外 学生 1,500円
小中学生	500円	会員 外 小中学生 1,000円
外国人	500円	会員 外 外国人 1,000円

申込 11月8日(金)までに、参加費を添えて直接事務局(市役所3F)でチケットをお受け取りください。

問い合わせ 国際交流協会事務局 ☎45-1141(内)550

KIFA WINTER PARTY to be held on November 17th, Sunday.

This year, KIFA (Kamagaya International Friendship Association), will hold its annual "international" winter party on Sunday, Nov. 17th, from 12:00 to 15:00.

The location is the same as last year's party; Sogo Fukushi Hoken Center, 6th floor. It is the building located directly behind the city hall. See you there. Tickets are available at the KIFA office.



編集後記

1年間一緒に仕事をしてきたミレーユさんが、転居の為、広報部会をやめることになりました。少人数ながら和気あいあいとみんなで頑張ってきたので、寂しい限りです。部会員も5名となってしまいました。どなたか広報部会へ来ていただけたら有り難いです。(T. K)

広報部会員只今募集中!

一緒にKIFA Plazaを作っていきませんか。カメラの好きな方も大歓迎です。事務局までご一報下さい。